



Vista aérea de Bañolas y su lago. — Números 1. Monasterio; 2. La Draga; 3. Cap de Bou; 4. Lió; 5. Plaza dels Turers; 6. Font Pudosa; 7. Puig de Basseda; 8. Guémol; 9. Carrer de Mata; 10. Can Puig.

De Geografía de Catalunya de Solé Sabaris

(Fotos del autor)

# TOPONIMIA BAÑOLENSE Y SU ETIMOLOGIA

por Jaime MARQUES CASANOVAS

## IMPORTANCIA DE LA TOPONIMIA

Es bien conocida la importancia que para la *Historia* tiene la *Toponimia*, dado que los nombres de lugar son los que permanecen más inalterables a lo largo de los siglos y se resisten tenazmente a desaparecer o a modificarse por influjo de las sucesivas culturas y dominaciones de sus habitantes.

Los nombres prerromanos abundan todavía bastante en nuestra región y constituyen un precioso legado al par que un mensaje, a menudo indescifrable para nosotros, de los primitivos pobladores de una comarca. Más abundantes son todavía los nombres latinos, heredados de los colonizadores romanos, que a lo largo y a lo ancho de nuestra provincia establecieron sus

*vil.las* o casas de campo que originaron muchos pueblos y masías de nuestros mismos días. Pero también los visigodos, los árabes y los francos nos dejaron un valioso testimonio de su cultura con nombres de lugar que más o menos modificados han llegado hasta nosotros. Urge la tarea de registrar tales nombres antes que el progresivo abandono del campo y la desaparición de ciertas profesiones y aficiones — tales como las de los pastores, cazadores y pescadores — y la movilidad de la población actual consumen la pérdida irreparable de tales elementos del lenguaje.

## ETIMOLOGIA

La Etimología es la ciencia que nos descifra el significado de los nombres registrados por la



*Vista del lago de Bañolas desde Can Morgat. Las cruces indican de izquierda a derecha el "Cap de Bou" el Monasterio y Sta. María dels Turcers.*

Toponimia; es el maestro que nos interpreta el mensaje contenido en aquellos nombres legados por sus primitivos moradores o por aquellos que en su trabajo imprimieron una huella constructiva en el paraje o le atribuyeron una nueva función.

Por ello creemos prestar un señalado favor a la Historia de nuestras comarcas recogiendo amorosamente su toponimia y tratando de interpretarla con la posible exactitud.

Empezamos hoy por la toponimia del término municipal de Bañolas con ánimo de proseguir la misma labor relativa a otras poblaciones de nuestra provincia.

## BAÑOLAS

Las grafías más antiguas que designaron el nombre de Bañolas son Baniolas (822), Balneolas (866), Balniolas (878), Bagnola (928), Balneolis (935), Banyolas (996), Balneolas (977) y Balneolus (1017). Son variantes del vocablo latino **Balneolae**, ya utilizado por Cicerón con el significado de **pequeños baños**. Está formado de la raíz **baln** y del sufijo diminutivo **olus**. La misma raíz aparece en el latín **balneum** y **balineum** y en el griego **balaneion**. Por la dificultad de pronunciar el grupo consonántico **ln**, en el latín vulgar el vocablo **balneum** derivó a **baneum**, de donde las lenguas románicas han tomado sus equivalentes **baño**, **bany**, **bain**, **bagno**, **banho**, etc.

Valencia, Baleares, Rosellón y otras regiones tienen topónimos de la misma raíz, como **Banyols**, **Banyoles**, **Banyuls**, **Banyul**, etc.

En la Edad Media, en que el latín derivó a la lengua vernácula, la palabra **balneum**, además del significado de baño, recibió también el de **fuentes públicas**, pero no sabemos que se aplicara a un estanque o lago natural de grandes dimensiones. Por ello creemos poco probable que nues-

tra ciudad tomara del lago su etimología, como algunos autores han sugerido.

Parece, pues, que el nombre de Bañolas, proviene de un primitivo establecimiento de baños semejante al que se ha descubierto en la Dehesa de la Cocosa (Badajoz) y al de Centelles (Tarragona).

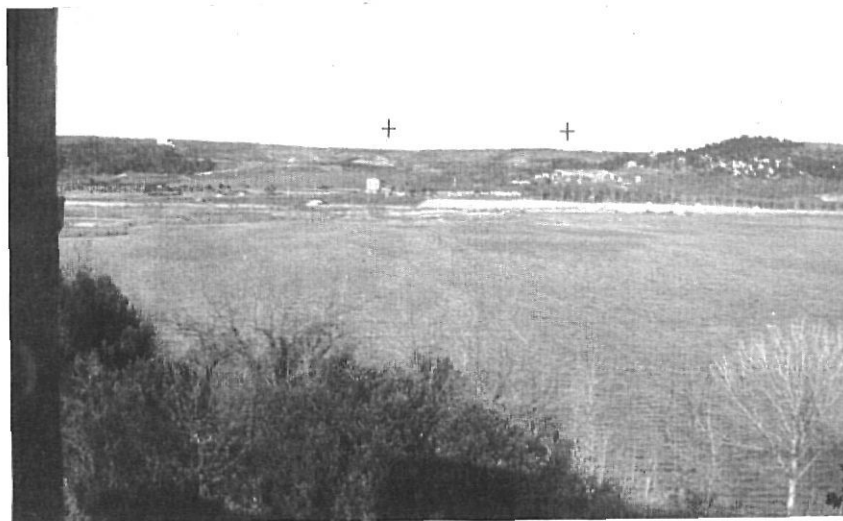
El texto mismo del diploma de Ludovico Pío del año 822, donde se halla por primera vez el nombre de Bañolas, excluye el significado de una gran extensión de terreno, pues se refiere a aquel paraje reducido donde el monje Bonito halló las ruinas de un templo antiguo y edificó su monasterio incipiente. Este paraje se hallaba en el **comienzo del río Terri** y debía de coincidir con la actual iglesia de San Esteban. Que el lago no dio el nombre al paraje, lo indica el hecho de que en documentos del siglo X todavía el lago se designaba con el nombre de **Gurgite de Amata**, lago de Mata, apareciendo así vinculado a Mata con preferencia al mismo Bañolas.

## LA DRAGA

Mas, dado que **Baniolas** en la edad media significaba Fuente pública, no descartamos una hipótesis según la cual gran parte del agua del lago se escurría hacia la depresión del terreno llamado la Draga, donde desaparecía por un álveo subterráneo para aflorar más abajo en forma de fuente caudalosa que originaba el río Terri. El nombre de Draga se relaciona con la leyenda de San Mer, que dio muerte al Dragón, localizado en la Draga.

Esta explicación es congruente con el dato consignado en el diploma del año 822, de hallarse el monasterio **in capite Sterrie**, en la punta del Terri, y con el de llamarse **Baniolas**, en el sentido de fuente pública.

De izquierda a derecha, Mas  
Usall y Lió.



## TURERS

Un topónimo importante y antiguo de Bañolas es el de **Turers**, que ha llamado la atención de historiadores y etimologistas. El lugar designado con este nombre se extiende desde la iglesia de Santa María hasta la plaza donde existió el portal de entrada de la ciudad. La grafía latina es **Turario**. Alguien ha querido relacionarlo con el nombre de Torre, aludiendo a las que guardaban el portal de entrada de la ciudad. Constans lo relaciona con la raíz prerromana **tur**, que indica elevación de terreno, o con la voz latina **thurario**, comerciante de incienso.

El significado de montículo conviene a la configuración del terreno, pero creemos que le viene del latín medieval **Turario**, **turanio**, **turanus**, **turonus**, **turo**, atestiguados en muchos documentos con el significado de montículo y con el de terraplén con que se bordea o valla un campo y sirve de camino o vereda entre dos parcelas.

De esta misma raíz deriva el nombre catalán **turó** con el significado de montículo. Así, pues, los monjes repobladores de Bañolas, llamaron **Turers** a este paraje por su elevación, distinguiéndolo del de Bañolas, en donde radicaba el monasterio.

\* \* \*

## CAP DE BOU

**Cap de Bou** es una punta del lago que mira al NE. Creemos que es el mismo paraje que los primitivos documentos designan con el nombre de **capite stagni**, cabeza o extremo del lago. El nombre de Bou proviene del manso Bou, que existió allí cerca según consta en afrontaciones del manso Teixidor del Terme.

\* \* \*

## GUÉMOL

**Guémol** es un paraje situado al Sur de la ciudad, muy edificado actualmente, que antiguamente fue pantanoso y por él circula uno de los cinco canales que manan del lago y desagua en la ribera de Camós.

Desde el año 957 existía en este lugar una iglesia dedicada a San Pedro. Era una villa o unidad de explotación agrícola, donada en esa fecha al monasterio de Bañolas por el obispo Arnulfo: **Villa Agemalo**; en 1017 aparece con la grafía **Agemal**; en 1086 se escribió **Agemol**; en 1263 se cita el canal o arroyo que salía del lago: «rivus de stagno egrediens qui dicitur **d'Agemel**»; en 1339 se halla con la grafía **Agimillio**; en los catálogos de iglesias de la Seo y del obispado se llamaba en el siglo XIV **Gamol**, **Gamel** y **Agamello** y por fin en los siglos XVI y XVII se cita ya con los nombres de **Guemoil** y **Guémol**.

La variedad de grafías ha sido causa de variadas interpretaciones del nombre. Mnr. Constans sugirió el significado de **Ager malus** o **Ager millio**, campo malo o campo de mijo. No satisface tal etimología porque ningún documento contiene la letra **R** ni la sílaba **RO** necesaria para el elemento **Agro** de aquel nombre compuesto.

E. Moreu Rey propone tímidamente derivarlo del antropónimo germánico **Aganbold**.

Mnr. Antonio Griera indica la etimología de **Aqua mollis** con la sola evolución de la **O** hacia **A/E** oscuras, que es típica del catalán preliterario. **Guémol** sería pues un **Aiguamoll**, tierra pantanosa.

Nosotros proponemos la interpretación de **Aqua mala**, agua mala, en oposición al término Bonaigua y Aiguabona, agua buena. En efecto, el elemento **aga**, **ague**, **agui**, **age**, que hallamos en las grafías más antiguas y los de **ga**, **gue** de las más recientes indican claramente la palabra **aqua** del latín. La misma evolución notamos en **Gualta**



*Can Puig de la Bella Casa. —  
Típica masía fortificada,  
centro de un barrio.*

derivado de **Aqua alta**, en **Guialbes**, derivado de **Aguas albas**; en **Gualba**, de **Aqua alba**; **Igualada**, de **Aqua lata**, etc.

El segundo elemento **malo** de las grafías más antiguas se halla muy repetido en la toponimia antigua en nuestra misma provincia y no es dable suponer que siempre lo pronunciaran o escribieran defectuosamente nuestros antepasados. Así el valle de Castelló de Ampurias, Vilanova y Perelada se llamaba **Valle Mala** en el sigloXI; en 977 se cita una **Villa Mala** cerca de Besalú. Junto a Ripoll en el siglo once se citan los topónimos **Arca mala**, **Riva mala** y **Mata mala**; en 978 había en Mayá de Moncal un torrente llamado **Agemalo**, y bien cerca de Guémol hallamos el torrente **Malo** citado como linde de una finca de Pujarnol.

\* \* \*

#### FONT PUDOSA

**Font Pudosa** es un barrio nacido a la vera del manantial de agua sulfurosa conocida con este mismo nombre. Desde el año 1419 se hallan noticias documentales de este paraje y el uso de sus aguas medicinales consta desde 1765. La explotación artificial de las mismas data de mediados del siglo pasado.

#### BASSEDAS

Entre Guémol y Font Pudosa se halla el montículo llamado Puig d'en Colomer, que actualmente se está edificando rápidamente y cuyas viviendas gozarán de una vista admirable sobre el lago y sobre la ciudad de Bañolas y sus contornos. Antiguamente se llamaba Puig de Bassedas, y de ello ha deducido Rafael Torrent Orri que en este paraje debió de existir la antigua ciudad de **Bessedas** citada por Ptolomeo. Creyó ver algún indicio de ella en algunas piedras situadas en el borde del montículo. No es convincente la ubicación propuesta ya que en las tierras removidas recientemente para las construcciones y solares no se ha hallado resto alguno de la supuesta ciudad.

#### MATA

El barrio de **Mata** o la calle de Mata, recibe el nombre del pueblo inmediato de **Mata**. Este topónimo es uno de los más primitivos de la comarca y se halla muy repetido en la documentación antigua. Se ha conservado en muchos pueblos y parajes y también ha dado nombre a linajes de alguna importancia histórica y genealógica.

No están de acuerdo los etimologistas acerca de su origen y significado. Moll cree que es una palabra preindoeuropea, y le da el significado de **cubierta**. Mr. Griera la considera también preromana y le da el significado de **bosque**. Raimundo de Miguel sospecha que es de origen hebreo. J. Corominas la traduce por **bosque espeso**. Para E. Moreu-Rey es un paraje reducido y bien delimitado poblado de árboles de una misma especie.

En el latín clásico la palabra **Matta** se empleaba con el significado de **estera hecha de juncos**; como adjetivo femenino significaba **húmedo**, **mojado** o **lodoso**. En la Edad Media, según Du Cange, tenía cuatro acepciones principales: a) paga en especie que se daba a los molineros por su trabajo; b) montón de cañamo que se ponía de una vez al agua para macerarlo; c) lápida sepulcral o tumba, y d) estera. Añadiremos que la cita documental más antigua que hallamos del lugar de Mata es del siglo décimo y se le designa con la grafía **Gurgite de Amata**. Dado que ese nombre latino significa **lago**, **río**, **canal**, **foso**, **lugar profundo**, y que los significados de latín clásico y medieval de **Matta** tienen relación con **agua**, **juncos** o **lugar profundo**, sugerimos que el nombre del pueblo de Mata y del vecindario de Bañolas, se deben a la depresión del lugar, por donde se escurren las aguas del lago y del torrente Matamors hacia el río Terri. Este mismo nombre del arroyo compuesto de **Mata** parece una confirmación del significado acuoso de nuestro vocablo. Cabe observar que también el pueblo de Matajudaica se halla al borde del río Daró en una verdadera depresión del terreno.

*Iglesia de San Pedro de Guémol*



### PUIG PALTER

**Puig Palter** aparece citado en documentos antiguos (a. 957) con la grafía **Pugio Pultari**. La palabra latina **pultarius** equivale a **vasija** y de ella deriva el nombre español **puchero**. Ello induce a creer que en el lugar se habría establecido un obrador de cerámica o alfarería. El lugar se llamaba asimismo **Vil.la Gafarisa, Gaffari** o **Iaf-ari**. Esa grafía vacilante puede relacionarse con la palabra castellana **alfar**, que significa también obrador de alfarería y deriva del árabe **alfahar** que tiene el mismo significado. Otro sobrenombre del lugar era **Vil.la Fraudini**, que es un antropónimo de origen germánico que indica el poseedor del predio y equivale al nombre de **Frodoino** conocido por otros documentos de la época. Esa pluralidad de designaciones revela que aquel paraje era verdaderamente importante en los comienzos de la construcción de Bañolas.

### LIÓ

**Lió** o **Alió** es un topónimo antiquísimo en Bañolas. Desde el año 957, en que el predio fue donado al monasterio de Bañolas por el obispo de Gerona Arnulfo, se halla citado con distintas grafías en los documentos: **Villare Dioni** (957), **Alodio Leonem** (1017), **Monte Spelio** (979) y en vernáculo se llamaba asimismo **Espelió**. De ese vecindario parece originario un judío conspicuo del siglo catorce llamado Abrahán Lleó, bautizado en la iglesia de Santa María dels Turers.

### CA'N PUIG

El vecindario de Ca'n Puig, que desde el siglo XVII ya se halla escrito con el sobrenombre de Puig de la Bella Casa, se llama también **Puig del Terme**, del término, en oposición al recinto urbano. El núcleo del vecindario está constituido por la casa fortificada de Puig de la Bellacasa, en la cual son de ver unas ventanas góticas bien conservadas.

### MAS USALL

El barrio de Mas Usall debe su nombre al linaje Usall y éste procede probablemente del vecino pueblo del mismo nombre.

Entre los años 1170 y 1195 dirigió la diócesis de Gerona un obispo llamado Ramón de Urusall, que ya antes era canónigo de esta catedral, y parece que debía ser oriundo de esa familia o del pueblo de Usall. En tal caso el nombre completo derivaría de Urús y del sufijo **al**, que latinizado daría la forma Urusalio y por aféresis o síncope pasaría a Usallio, grafía que hallamos documentada en 1086, a Usallis (1279), antes en su forma más simple Usall (1017) y por fin el Inguaje popular lo transformó en Usay (s. XIV y sigs.). El primer elemento **Urus** probablemente deriva del vascuence **Ur otz** que significa **agua fría**.

Acaso este nombre, común a un pueblo de la Cerdaña, documentado desde 819, tenga relación en nuestro caso de Bañolas con un pequeño lago intermitente próximo a Mas Usall, llamado antiguamente de **Cuguciago** (957) Cutzach, Cursac, escrito en el año 1086 con el raro vocablo de **Cucugcag**. Un arroyo de Gerona, afluente del Oñar, tuvo este nombre de **Cugusac**, que se perpetuó en una calle hoy desaparecida. Esa coincidencia revela que este topónimo primitivo ha de tener relación con el agua, pero no hemos podido aclarar su origen y etimología. J. Corominas cree que **Cutzac** es de origen romano. El lago indicado, se llama también **Estany de Cadevall** y **Estany d'En Ordís** por su proximidad a los mansos de estos nombres.

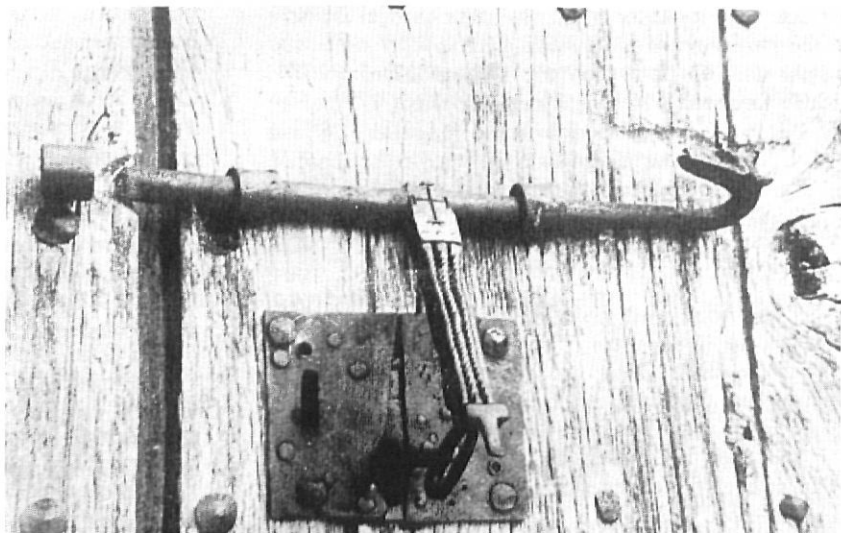
Habida cuenta de que la grafía más antigua del pueblo y del vecindario es Usall, apuntamos con Mnr. A. Griera la posibilidad de que proceda del nombre latino **vassallo**, en castellano, **vasallo**. Lo indicamos a título de conjetura, porque carecemos de datos documentales.



*Puig Palter. — Iglesia románica del s. XI con espadaña*

## BIBLIOGRAFIA

- PUJOL-ALSUIS. — *Nomenclátor*. — Gerona, 1883.
- ANTONIO GRIERA. — *Nombres de Santo*. — San Cugat del Vallés, 1951.
- LUIS CONSTANS. — *Bañolas*. — Bañolas 1951.
- JAVIER MONTSALVATJE. — *Nomenclátor del condado de Besalú*. — Olot, 1889.
- F. DE B. MOLL. — *Diccionari Català-Valencià-Balear*. — Palma de M., 1935.
- F. DE B. MOLL. — *Els llinatges catalans* — Palma de Mallorca, 1959.
- DU CANGE. — *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. — París, 1840 v. I.
- ERNOUT-MEILLET. — *Dictionnaire étymologique de la Langue latine*. — Paris, 1931.
- RAIMUNDO DE MIGUEL. — *Diccionario latino-español*. Madrid, 1943.
- ENCICLOPEDIA ESPASA. — Barcelona, S. A
- JAIME MARQUÉS. — *Sobre los antiguos judíos de Gerona* — Sefarad, vol. 23.
- PERE DE MARCA. — *La Marca Hispànica* — Trad. de J. ICART. — Barcelona, 1964.
- JOSÉ SERRA RAFOLS. — *La villa romana de la Dehesa de la Cocosa* (Badajoz). — Badajoz, 1952.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA. — *Noticiario Arqueológico hispánico* — Madrid, 1966.
- JAUME FARRIOL. — *Banyoles vora el llac*. — Barcelona, 1966.
- JOAN TORROELLA. — *La Jueria de Banyoles*. — Gerona, 1928.
- JCAN COROMINES. — *Estudis de Toponímia catalana*. — Barcelona, 1965.
- ENRIC MOREU-REY. — *Els noms de lloc* — Barcelona, 1965.
- J. M. PONS GURI. — *Nomenclátors de la diòcesis Gerundense en el siglo XIV*. — Anales del Instituto de Est. Gerundenses. — Gerona, vol. 17, 1965.



*Cerrojo de la puerta de Puig Palter.*